

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Spanglish как результат языковой интерференции (на материале  
интернет-ресурсов)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Мызниковой Марии Владиславовны

Научный руководитель

д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

**Введение.** В современном мире английский язык – язык межнационального общения, то есть это средство повседневного обмена информацией между людьми из разных разных стран, разных социальных слоёв. В результате миграции сильно возросла степень контактирования разноструктурных языков, что явилось объектом и предметом изучения социолингвистики. Взаимодействие разных языков приводит к появлению гибридных.

Одним из таких гибридных языков стал Spanglish, язык – смешение английского и испанского языков (американского английского и мексиканского испанского). Несмотря на довольно долгий период существования этого явления до сих пор нельзя утверждать, что Spanglish – это креольский язык. Впрочем, некоторые учёные не могут быть и уверенными в том, что это полноценный пиджин. Дискуссии продолжаются по сей день, и этим обусловлена **актуальность** данного исследования.

**Новизна** данной работы состоит в определении статуса явления Spanglish, как гибридного языка, так как многие учёные утверждают, что Spanglish не является даже пиджином, и доказывают это тем, что чаще это явление возникает во время переключения кодов в речи билингва. То есть это скорее явление интерференции. Но существуют и доказательства того, что это креольский язык: у этого явления есть своя, хоть и не обширная, но лексика и свои нормы произношения.

**Цель работы** – изучение влияния мексиканского варианта испанского языка на американский английский, как источник формирования явления Spanglish и определение его статуса.

В ходе исследования решались следующие **задачи**:

- проанализировать испаноязычный слой лексики в составе современного американского английского;
- составить тематическую классификацию испаноязычных заимствований в американском английском;

– определить роль и статус Spanglish в американском английском.

**Теоретической базой** данного исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные изучению социолингвистики, американского варианта английского языка, а также явлению билингвизма и возникновению гибридных языков.

**Материалом** исследования послужили лексические единицы (в количестве 100 единиц), полученные методом сплошной выборки с сайта «Spanish at home». В работе также использованы видеоматериалы с интернет-хостинга YouTube, а именно видео «How to speak Spanglish» канала FLAMA (время звучания: 6 мин.). Также видео «¿Qué onda con el SPANGLISH?» канала superholly (время звучания: 13 мин.).

Основным **методом** исследования является описательный метод. В ходе исследования применялась методика сопоставительного анализа. Исследование проводилось в синхронном плане.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

**Основное содержание работы.** *Введение* содержит обзор социолингвистических проблем для изучения и языковой ситуации в мире, обоснование выбора материала исследования, формулирует его цели и задачи.

*Первая глава «Испаноязычные заимствования и их роль в формировании лингвистических особенностей в американском английском»* посвящена рассмотрению основных территориальных вариантов английского языка и социолингвистического аспекта их изучения с опорой на материалы исследований лингвистов и социологов, некоторых актуальных проблем социолингвистики.

Социолингвистика - это научная дисциплина, которая развивается и как раздел языкознания, и социологии, и этнографии и социальной психологии. Этот термин «социолингвистика» был введён в научный оборот

американским социологом Германом Карри в 1952 году, как гласит официальная историография. Прежде всего, понимание социолингвистики лежит через понимание связи языка с обществом.

Сущность языка в его назначении, в роли, в потребностях, которые он удовлетворяет. Главная, господствующая функция языка – функция общения, она же определяет и все остальные. Подчиняя себе все остальные функции, эта оказывается и их основной базой. К остальным существующим на базе функции общения относятся: функция сообщения, моделирования, воздействия, формирования мыслей и других состояний разума. Язык существует только в силу договора, заключенного между индивидами.

Одним из ключевых понятий социолингвистики является понятие языковой ситуации, определяемой как совокупность форм существования языка (языков, региональных койне, территориальных и социальных диалектов), обслуживающих континуум общения в этнической общности или административно-территориальном объединении. Понятие "языковая ситуация" применяется обычно к большим языковым сообществам - странам, регионам, республикам. Для этого понятия важен фактор времени: по существу, языковая ситуация - это состояние социально-коммуникативной системы в определенный период ее функционирования. Выделяются 2 группы языковых ситуаций: экзогlossные — совокупности различных языков, и эндогlossные — совокупности подсистем одного языка.

Одна из сложнейших проблем социолингвистики – соотношение понятий язык и диалект. Одна из главнейших функций литературного языка — быть языком всей нации, встать над отдельными территориальными или социальными ограниченными языковыми образованиями. Литературный язык — это то, благодаря чему формируется, естественно, наряду с экономическими, политическими и другими факторами, единство нации. Без развитого литературного языка трудно представить себе полноценную нацию.

Основной признак литературного языка – его нормированность. Неслучайно в английском языке употребляется термин “standart language”- “стандартный язык” вместо термина “литературный язык”.

Диалектом называют языковую систему, которая служит средством общения небольшой территориально замкнутой группы людей, обычно – жителей одного или нескольких населенных пунктов сельского типа. Также диалект может связывать определённую социальную группу или социальный класс. В этом значении термин «диалект» синонимичен русскому термину «говор».

Вариант языка — форма существования языка, представляющая собой модификацию инварианта, возникающая в том случае, когда одним и тем же языком пользуются разные народы, которые возникли, как правило, в хронологической последовательности. Национальный вариант языка - один и тот же язык, который приобрёл различия вследствие его развития в различных условиях.

Одной из важных социолингвистических проблем является также билингвизм. Явление билингвизма обуславливается тем, что два языка сосуществуют друг с другом в рамках одного коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других условий коммуникативного акта. Если билингвизм это знание и использование двух языков, то мультилингвизм (многоязычие, полилингвизм) – знание и владение несколькими языками в зависимости от социальной языковой ситуации. Мультилингвизм - не только способность говорить на нескольких языках, это еще и особый тип мышления, впитывающий в себя культурные ценности нескольких цивилизаций.

Билингвизм и мультилингвизм как явления социальные становятся всё более значимыми и актуальными, так как являются неотъемлемым свойством

межнационального общества. Примерно 75% всех жителей земного шара владеет в той или иной степени двумя или более языками.

Другой важный в социолингвистике термин – языковая интерференция. Интерференция – это вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Примерами интерференции можно считать иноязычные вкрапления в речи говорящего. Термин интерференция в лингвистическую литературу был впервые введен учеными Пражского лингвистического кружка.

В 17 – 18 веках английский язык попал на территорию современных США на кораблях с британскими крестьянами и представителями мелкой и средней буржуазии. В то время на территории современных США было множество переселенцев, которые говорили на испанском, французском, немецком, голландском, норвежском, шведском и даже на русском языках. Все эти люди оказались в такой языковой ситуации, что им было необходимо объединяться, чтобы обживать земли, строить дома, налаживать ремесло и привыкать к новым природным и социально-экономическим условиям. Переселенцы нуждались в одном общем языке, так как осваивать новые земли в одиночку представлялось почти невозможным, нужно было объединяться и сообща преодолевать препятствия, которые возникали перед ними в их новой жизни. Связующим между переселенцами стал английский язык.

Переселенцы столкнулись с тем, что местность сильно отличалась от Великобритании, а именно, их окружала другая флора и фауна, по-другому развивалась и история. В такой ситуации язык впитал в себя жизненные реалии американцев – и он быстро менялся. Иной климат, природа, окружение и быт привели к адаптации и возникновению в местном английском новых слов и понятий. В эту категорию входят слова, возникшие именно в США и не получившие распространения в Англии: названия растений и животных североамериканского континента (moose —

«североамериканский лось» при английском elk, которое в США получило значение изюбрь).

В течение одного или двух поколений продолжительного прибытия большого количества иммигрантов они стали употреблять английский, пройдя через естественный процесс ассимиляции. Результатом стал массовый рост использования английского языка в родном языке. В связи с этим английский язык претерпел значительные изменения.

В течение почти четырехсот лет употребления в Северной Америке, английский язык изменялся – в меньшей степени в произношении и грамматике, но очень интенсивно – в лексике. Между американским и британским английским значительно больше сходств, чем различий – так как речь идёт об одном и том же языке. На заре зарождения Америки переселенцам для общения нужен был очень простой язык. И без того упрощённый «крестьянский» английский стал ещё проще. Это одно из значимых и заметных отличий американского варианта английского языка от британского английского.

До американо-мексиканской войны (1846—1848) Мексике принадлежало большое количество территорий, но после поражения они все стали территориями США. Сейчас это штаты Техас, Аризона, Колорадо, Нью-Мексико, Вайоминг, Невада, Юта и Калифорния. Народы, живущие на этих территориях, стали гражданами США, но говорили они на испанском, и это осложняло их жизнь в штатах, так как в мирном договоре Гвадалупе-Идальго по итогам войны не говорилось о статусе испанского языка.

*Вторая глава «Spanglish – как особое лингвистическое явление» рассматривает языковую ситуацию в США и статус гибридного явления Spanglish.*

США является страной, в которой нет официального государственного языка. Основным считается американский английский, он является родным для большинства людей проживающих в штатах, так как США не

самобытное государство, у него нет местной этнокультурной почвы. Это государство с исключительным сообществом – страна эмигрантов.

Самым многоязычным штатом является Калифорния, там используются сразу 207 языков. Самым «однообразным» с лингвистической точки зрения штатом считается Вайоминг, там всего 56 языков. В крупнейших городах США – Нью-Йорке и Лос-Анджелесе говорят на 129 и 137 языках соответственно.

Как уже упоминалось выше, самый распространённый язык в США – американский английский. Из 328 миллионов человек, проживающих на территории этого государства, почти 215 владеют им. На законодательном уровне этот язык утверждён как государственный лишь в 28 штатах и двух территориях (Американские Виргинские острова и Пуэрто-Рико).

Вторым по распространённости является мексиканский вариант испанского языка. Родным его считают свыше 40 млн человек. Некоторые города США — особенно Майами (66,75 % жителей города говорят на мексиканском варианте испанского языка) — почти полностью испаноязычные. Этот вариант широко распространён в Калифорнии, Техасе, Аризоне, во всех крупных городах.

На третьем месте по распространённости – китайский язык (его многочисленные диалекты) на нём говорят около 3 млн человек. Следующим по распространённости в США является тагальский язык – четвёртое место, это один из основных языков Республики Филиппины. На пятом месте – язык рабочих мигрантов – вьетнамский. Затем следуют арабский, французский, корейский, русский и другие языки.

Взаимодействие языков приводит к формированию гибридных языков. К таким относятся различные пиджины и креолы.

Пиджин – разновидность устной речи, возникающая в результате торговых и других деловых контактов, партнёров, говорящих на разных языках.



На начальной стадии своего формирования пиджин характеризуется крайне примитивной грамматикой и очень небольшим лексическим запасом. Используется пиджин лишь в достаточно ограниченной сфере общения: торговля и выполнение не требующих особой квалификации физических работ. Лексика пиджина, как правило, более чем на 90% формируется на базе языка пришельцев-колонизаторов. Иначе и не может быть, поскольку причиной формирования пиджина являются, с одной стороны, попытки аборигенов объясниться с пришельцами на языке этих пришельцев, а с другой стороны – нежелание колонизаторов знакомиться с языками туземного населения.

Фонетика пиджинов наоборот тяготеет к фонетике аборигенных языков: произносятся иноязычные слова, туземцы артикулируют в них звуки так же, как в своих родных языках избегают труднопроизносимых для них звуков и их сочетаний.

Нативизация (или также называют креолизация) пиджина неизбежно сопровождается расширением сферы применения пиджина и увеличением числа функций, которые он обслуживает. Следствием этого является резкое увеличение его лексического массива и усложнение грамматических (в первую очередь синтаксических) конструкций. В результате нативизации пиджин становится креольским языком, а затем и полноценным отдельным. Языки, сформировавшиеся на базе пиджинов, называются креольскими языками.

Креольский язык образуется из пиджина. Это пиджин, который стал первым, родным языком для нового поколения. Пиджин, который расширился по структуре и лексике, чтобы обслуживать диапазон функций, необходимых для первого языка.

Одним из гибридных «языков» является Spanglish. Spanglish («спанглиш», в испанском языке “espanglish” или “espangles”) представляет

особый интерес для лингвистических исследований в силу того, что нет единого мнения по поводу его лингвистического статуса.

Также, Spanglish изучается и как отдельное явление, представляющее собой гибридный «язык», сложившийся на территории Соединённых Штатов. Spanglish абсолютно естественным образом присутствует и на улицах и в школах; его употребляют политики, религиозные деятели и журналисты на радио и телевидении, а также в интернете.

С появлением Spanglish у социолингвистов появилась проблема определения языкового статуса Spanglish, а также сможет ли он стать отдельным, самодостаточным языком.

Анализ существующих исследований показывает, что Spanglish существует как особое лингвистическое явление и можно полагать, что его дальнейшее функционирование и распространение даёт основание считать его пиджином, который может развиваться и стать креольским языком в определённых экстра- и интралингвистических условиях

Для того чтобы считать Spanglish полноценным пиджином необходимо определить его особенности на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

Анализ материала устной речи, представленного в видеоматериалах, показал, что в результате интерференции фонетическая система Spanglish ближе к испанскому варианту, так как она гораздо проще по сравнению с английской. Например, в испанской фонетической системе отсутствуют такие фонемы, как например: / θ / , / ð /.

Лексический состав Spanglish расширяется за счёт образования новых единиц, которые появляются в результате интерференции в речи испанцев и англоговорящих жителей США. Лексемы образуются путём сложения

Интерференция происходит не только на структурном уровне, но и на лексическом, то есть у новых лексических единиц появляется

дополнительное значение (например, *carpeta* – в этом испанском слове произошло расширение семантической структуры за счёт появления у испанской лексемы английского значения), либо появляется новое значение, например: *marketa* этого слова нет ни в одном словаре, но сейчас оно используется вместо привычного Mercado, что означает «рынок». На такое изменение семантики слова повлияло английское слово market. В данном случае влияние английского языка весьма прозрачно.

На грамматическом уровне были отмечены такие изменения в речи говорящих на Spanglish в США: *Hey, what did you do with los keys?* В данном английском предложении имеет место использование испанского артикля *el* в форме множественного числа *los*.

Одним из фактов дальнейшего развития Spanglish как пиджина в сторону возможного превращения его в креольский язык может служить появление литературных произведений, например стихотворение «Bilingual Love Poem», написанное José Antonio Burciaga

**Заключение.** Работы многочисленных лингвистов доказывают, что социолингвистика важная и необходимая наука, объясняющая и изучающая тесную связь языка и общества и их взаимовлияния.

Современная глобализация набирает обороты, что приводит к неизбежному межкультурному общению людей, которые говорят на разных языках. В связи с этим появляются полинациональные языки. Английский является одним из таких языков. Билингвы и полилингвы активно используют освоенные ими языки, и в некоторых языковых ситуациях прибегают как к смешению кодов, так и к переключению, что приводит к языковой интерференции. Иногда, таким образом, возникают и гибридные языки, которые активно изучаются. Большое число таких языков до сих пор не получили официальный статус пиджина, или креольского языка, тем более отдельного самостоятельного языка. В связи с этим такие гибридные языки так активно изучаются в настоящее время.

Американский английский является одним из основных вариантов английского языка. Особые лингвистические условия способствовали образованию уникальной языковой ситуации. В конце девятнадцатого века огромное количество мексиканских территорий перешли во владение США. Люди, проживавшие на этих территориях, продолжали говорить на родном испанском, находясь уже в государстве с другим официальным языком – английским.

Исследование показало, что определение статуса гибридного языка, в данном случае Spanglish, действительно является новым.

Анализ работ, посвящённых гибридным языкам, позволяет сделать вывод о том, что современная соцолингвистика только начинает исследовать гибридные языки, в связи с чем статус Spanglish остаётся не до конца изученным.

Исследование материала показало, что Spanglish можно рассматривать в качестве пиджин. Основанием для такого вывода могут также служить статистические данные о возрастающем количестве говорящих на нём людей. Публикация словарей мексиканского варианта испанского языка в настоящее время обязательно содержит лексику Spanglish. В интернет-хостинге You Tube появляются видео «How to speak Spanglish». Особенно популярен жанр, в котором популяризируется Spanglish – песни. Существует вокальная группа

Всё вышесказанное свидетельствует о том, что Spanglish может развиваться в креольский язык, так как мировая языковая ситуация постепенно развивается.